

پیامبر و دیوانه

نویسنده

جبران خلیل جبران

مترجم

سیمین پناهی فرد

Gibran, Khalil

جبران خلیل جبران، ۱۸۸۳-۱۹۳۱-م

پیامبر و دیوانه / نویسنده جبران خلیل جبران؛ مترجم سیمین پناهی فرد. -- تهران: نیک فرجام، ۱۳۸۴.

ISBN 964-96277-9-0

۱۳۶ ص.

فهرست نویسی براساس اطلاعات فیپا.

این کتاب با عنوان پیامبر و دیوانه منتشر شده است. این کتاب ترجمه دو کتاب "the prophet" و "the madman" است

۱. شعر منشور آمریکایی -- قرن ۲۰ م -- ترجمه شده به فارسی. ۲.

شعر عرفانی. الف. پناهی فرد، سیمین، ۱۳۵۴-، مترجم. ب. عنوان.

۸۱۱/۵۲

PS ۳۵۱۳/ب۴پ۸۷

ب۱۳۸۴

م۸۴-۲۶۴۲۵

کتابخانه ملی ایران



انتشارات نیک فرجام

پیامبر و دیوانه

مؤلف: جبران خلیل جبران

مترجم: سیمین پناهی فرد

نوبت چاپ: اول ۱۳۸۵

تیراژ: ۵۰۰۰

قیمت: ۱۴۰۰ تومان

شابک: ۹۶۴-۹۶۲۷۷-۹-۰

ISBN: 964-96277-9-0

آدرس: تهران - خیابان انقلاب - خیابان فخررازی - پلاک ۱۳۶ ب

تلفن: ۶۶۹۷۲۸۱۷ - همراه: ۰۹۱۲۲۸۵۸۴۰۱

فهرست مطالب

۷	مقدمه مترجم
۱۱	پیامبر
۱۳	آمدن کشتی
۱۸	میترا
۱۹	عشق
۲۲	ازدواج
۲۳	فرزندان
۲۴	بخشش
۲۷	خوردن و نوشیدن
۲۹	کار
۳۲	غم و شادی
۳۴	خانه
۳۷	پوشاک
۳۸	داد و ستد
۴۰	جرم و مجازات
۴۴	قانون
۴۶	آزادی
۴۹	عقل و احساس

۵۱	 درد
۵۲	 شناخت خویش
۵۳	 آموزش
۵۴	 دوستی
۵۶	 سخن گفتن
۵۸	 زمان
۶۰	 خوبی و بدی
۶۳	 دعا
۶۵	 لذت
۶۸	 زیبایی
۷۰	 مذهب
۷۲	 مرگ
۷۴	 وداع
۸۵	 دیوانه
۸۷	 چگونه دیوانه شدم
۸۹	 خدا
۹۱	 ای دوست من
۹۴	 مترسک
۹۵	 میان خواب و بیداری
۹۶	 عابدان

۹۸	.....	سگ دانا
۹۹	.....	طلب کنید تا بیابید
۱۰۰	.....	شخصیت‌های هفتگانه
۱۰۳	.....	عدالت
۱۰۴	.....	روباه
۱۰۵	.....	پادشاه دانا
۱۰۶	.....	بلندپروازی
۱۰۸	.....	لذت تازه
۱۰۹	.....	زیبائی دیگر
۱۱۱	.....	انار
۱۱۲	.....	دوقفس
۱۱۳	.....	سه مورچه
۱۱۴	.....	گورکن
۱۱۵	.....	روی پله‌های معبد
۱۱۶	.....	شهر مقدس
۱۱۸	.....	خدای خوب، خدای بد
۱۱۹	.....	در شکست و ناامیدی من پیروزی است
۱۲۰	.....	شب و دیوانه
۱۲۲	.....	چهره‌ها
۱۲۳	.....	دریای بزرگتر

۱۲۶	 مصلوب
۱۲۸	 ستاره شناس
۱۲۹	 خواهش بزرگ
۱۳۰	 برگ چمن و برگ پائیزی
۱۳۱	 چشم
۱۳۲	 دو دانشمند
۱۳۳	 هنگامی که اندوه من متولد شد
۱۳۴	 هنگامی که شادی من متولد شد
۱۳۵	 جهان کامل

بسم الله الرحمن الرحيم

مقدمه مترجم

«پیامبر» شاهکار جبران، خلیل جبران و از مجموعه کتاب‌هایی است که او آن را به زبان انگلیسی نگاشته است. این کتاب در سال ۱۹۲۳ میلادی منتشر گردیده و به زبان‌های مختلف ترجمه شده است. جبران می‌خواست عقاید و اندیشه‌های خود را بیان کند، اما، برای این کار زیباترین واژه؛ یعنی، پیامبر را برگزید.

پیامبر، داستان مردی به نام مصطفی است که به جزیره‌ای تبعید می‌شود و جبران از او به عنوان سخنگوی خویش استفاده نموده است و مسائل مختلفی همچون: عشق، فرزندان، ازدواج، مرگ، دعا، مذهب، خوبی، و بدی و... را از زبان او نقل می‌کند.

پیامبر، حول محور اعتقاد به خداوند - ذات بزرگ - می‌چرخد و همچون شعری است که زندگی و انسان را می‌ستاید و روابط نیک

انسانی را می‌آموزد. جبران، علاقه و آفری به افکار نیچه و سبک نگارش او داشت. از این رو، در تمام آثارش از او تأثیر پذیرفته است. اما گویی، در پیامبر بیش از سایرین تحت تأثیر «چنین گفت زرتشت» نیچه قرار گرفته است. هر چند بانظر او درباره مسیح مخالف بود و او را انسانی حقیر و ضعیف نمی‌دانست، بلکه معتقد بود مسیح انسان والایی است که خود را به درجات والای کمال رسانیده است. جبران، به دلیل ارادت خاصی که به عیسی (ع) داشت، کتاب مفصل خود؛ یعنی، «مسیح فرزند انسان» را به او تقدیم کرده است.

در چهره مصطفی شباهتهایی با مسیح دیده می‌شود، از جمله: سخن گفتن او با مردم ارفالس یا موعظه او بر فراز کوه، یادآور موعظه‌های مسیح است که در انجیل‌های چهارگانه آمده است. پیامبر او [مصطفی] معتقد است که همه انسانها دارای ذاتی نیک و پسندیده‌اند و هیچ یک بد نیستند، تنها گرفتاری‌های روزمره زندگی سبب می‌شود که از خویشتن بزرگ خویش غافل شوند.

جبران از سال ۱۹۱۸ میلادی نگارش کتابی را آغاز نمود که آن را «مرد جزیره‌ای من» می‌نامید و بعدها نام «پیامبر» بر آن نهاد.

ماری هسکل، ویراستار و مشوق اصلی او، در دفتر خاطراتش چنین می‌نویسد: «شیفتگی جبران به کتاب پیامبر تا آن حد بود که آن را «نخستین کتاب من»، «نخستین کتاب راستین من» و «ثمره عمر من» می‌نامید. چند ماه پس از انتشار «پیامبر» جبران آن را برای ماری هسکل چنین خلاصه کرد: «سراسر پیامبر فقط این را می‌گوید؛ این که

تو بسیار بسیار بزرگتر از آنی که می‌دانی... و همه چیز نیکوست.»

قرار بود جبران این کتاب را در سه بخش پیامبر، باغ پیامبر و مرگ پیامبر بنویسد، اما هیچ‌گاه موفق به نگارش بخش سوم نشد، زیرا در واپسین سالهای عمر، بیشتر وقتش صرف نگارش کتاب مفصل مسیح فرزند انسان گردید اما نخستین کتابی که جبران خلیل جبران آن را به زبان انگلیسی نگاشت، مرد دیوانه (The mad man) بود که در سال ۱۹۱۸ میلادی منتشر شد. دیوانه، سرشار از تمثیل‌ها، قطعه‌های شعرگونه، جملات عارفانه، حکیمانه، پرمغز و سمبلیکی است که جبران آن را با زیرکی و اندیشه بسیار به رشته تحریر درآورده است. جملاتی که در آنها گاهی به عده‌ای ریشخند می‌زند و گاهی به روانکاوی روحیات معنوی بشر می‌پردازد و بدین وسیله خواننده را مجذوب خود می‌نماید. سال‌ها بعد، این اثر به زبان‌های فرانسه، ایتالیایی، آلمانی، یونانی و اسپانیایی ترجمه گردید و سپس با عنوان «المجنون» به زبان عربی برگردانده شد که برای نویسنده شهرتی جهانی به ارمغان آورد. کتاب حاضر نیز ترجمه‌ای از عربی به فارسی می‌باشد. امید است این اثر روح تشنه خوانندگان جویای حقیقت را سیراب گرداند. و جبران سرانجام، پس از تحمل درد و رنج فراوان در دهم آوریل ۱۹۳۱ میلادی به سبب سرطان کبد در چهل و هشت سالگی درگذشت. روحش همواره قرین رحمت باد.

سیمین پناهی‌فرد

پاییز ۱۳۸۴